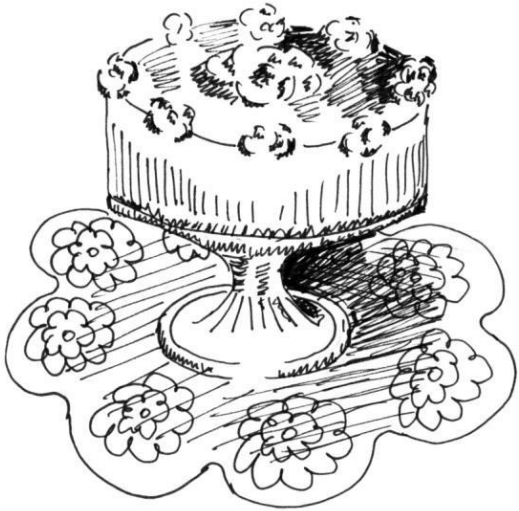
Još zala si o Đjurđjevdan.



Bald ist Djurdjevdan.

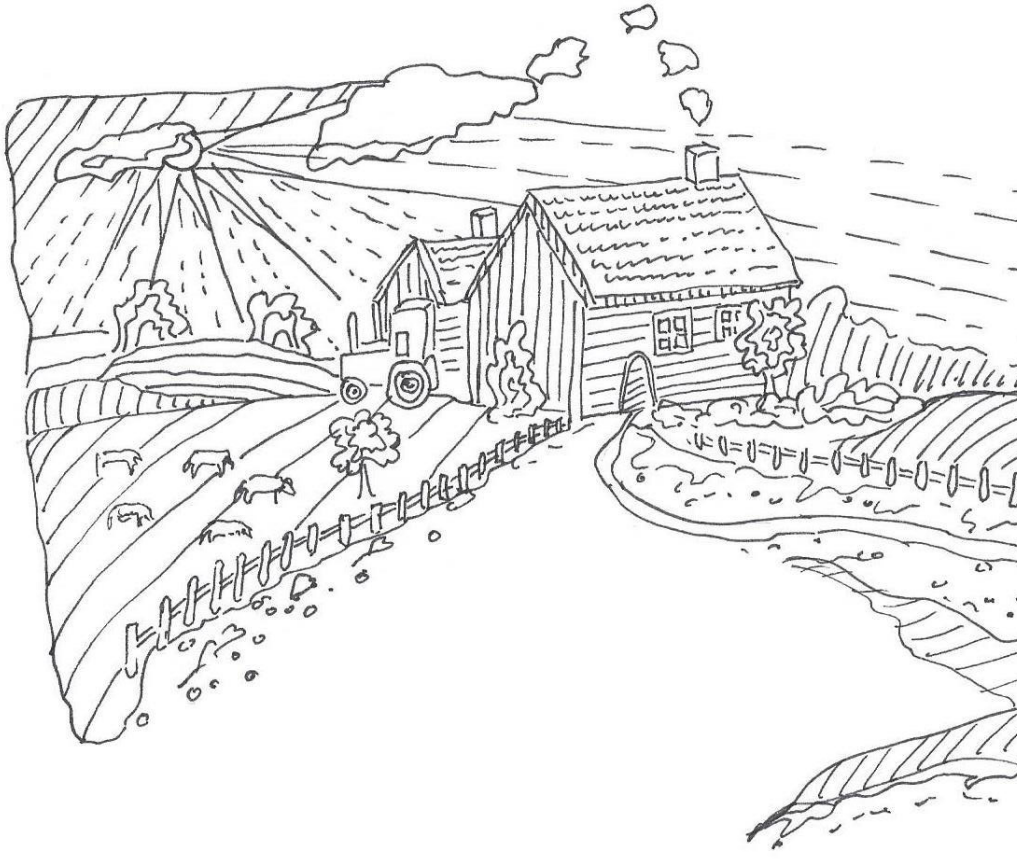
Još zala si o Đjurđjevdan.

Danijela pflückt Blumen.

E Danijela ćidel luluða.

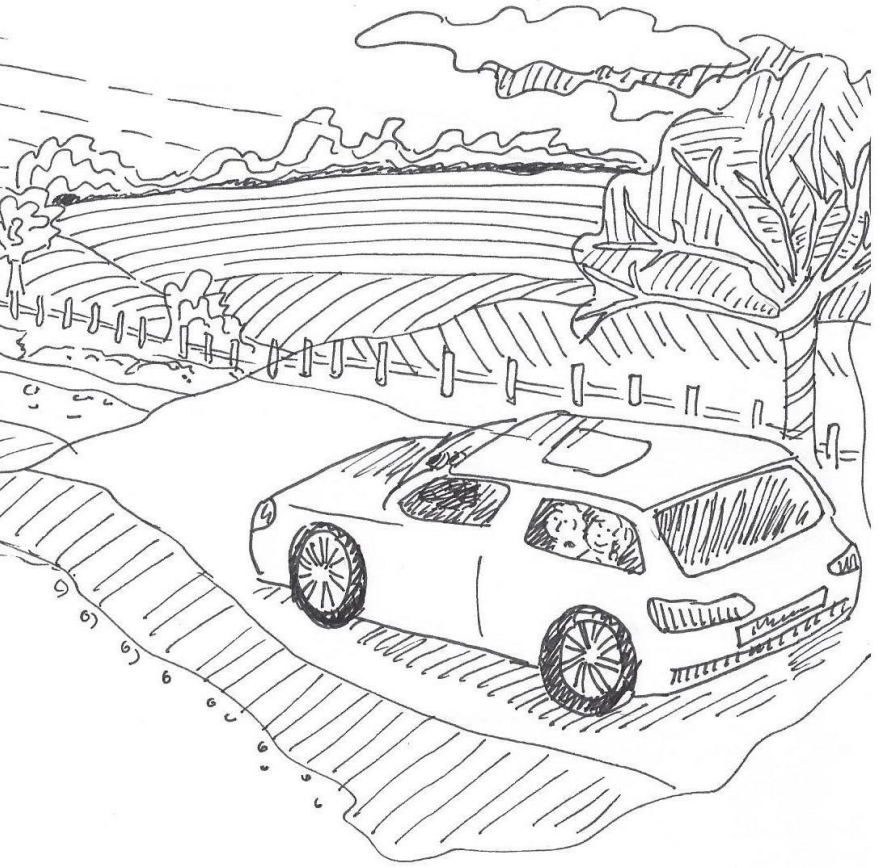
Sie macht einen schönen Blumenkranz.

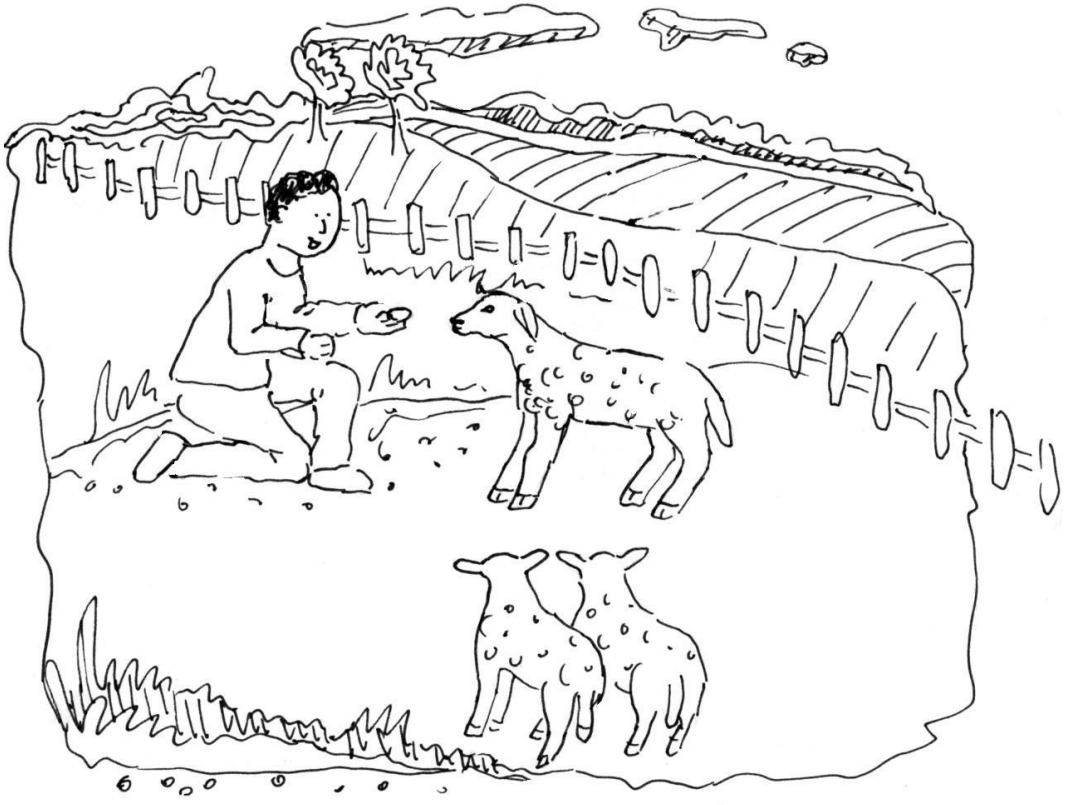
Džas te ćidas luluða e vencose.

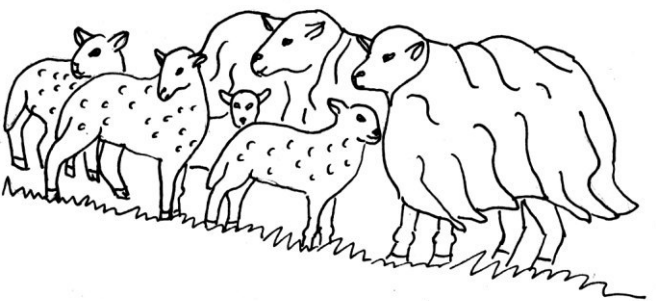


Danijel fährt mit Papa auf den Bauernhof.

O Danijel džal vordonesa ando gav te dikel e bakren.







Ein Lamm leckt das Salz von Danijels Hand.

O Danijel del len lon Andar po va te han.

Danijel legt dem Lamm den Blumenkranz auf den Kopf.

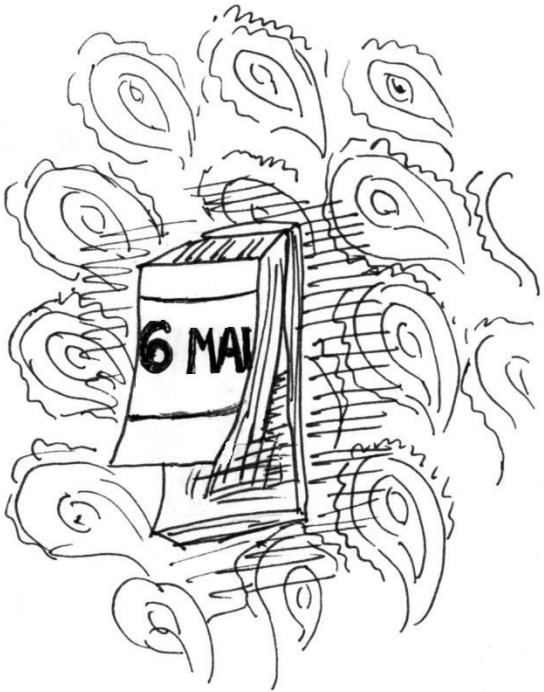
O Danijel thodalese o venco po šoro.

Papa zündet die Kerze an und betet für die Familie.

O dad phabarel e memeli thaj del ando sastipe pe familijako.

Danijel und Danijela können es gar nicht mehr erwarten.

O Danijel thaj e Danijela naštimaj te ašuðaren.

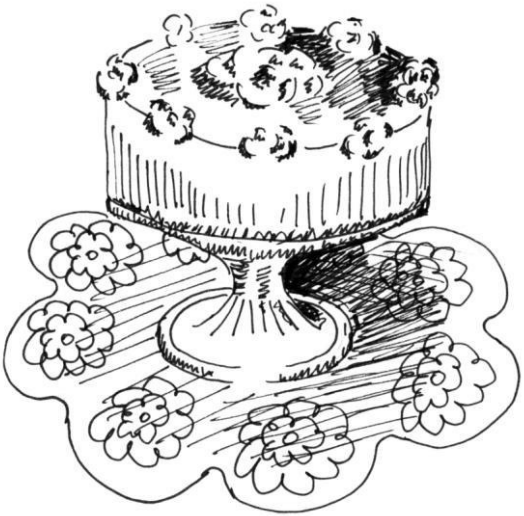


Endlich! Morgen ist der große Festtag.

Thara si o baro prazniko o Đjurđjevdan.

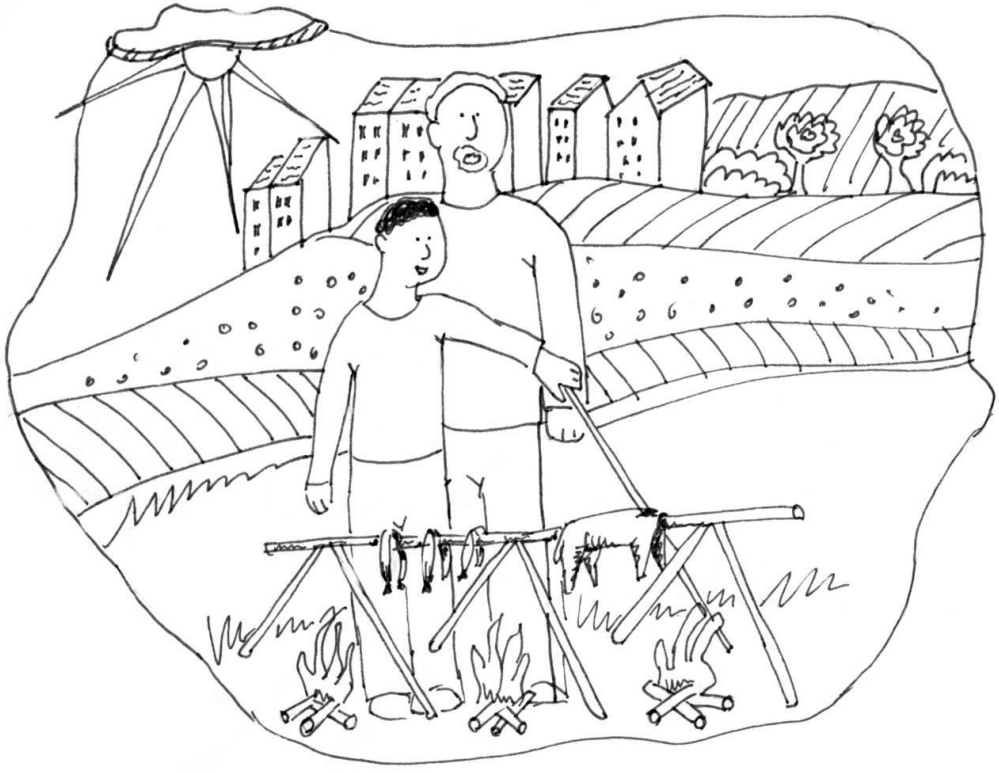
Danijela darf heute die Dekoration für das Brot machen.

E Danijela tromal aðive te kitol o Kolako.



Das Brot wird wunderschön.

O kolako si but šukar.

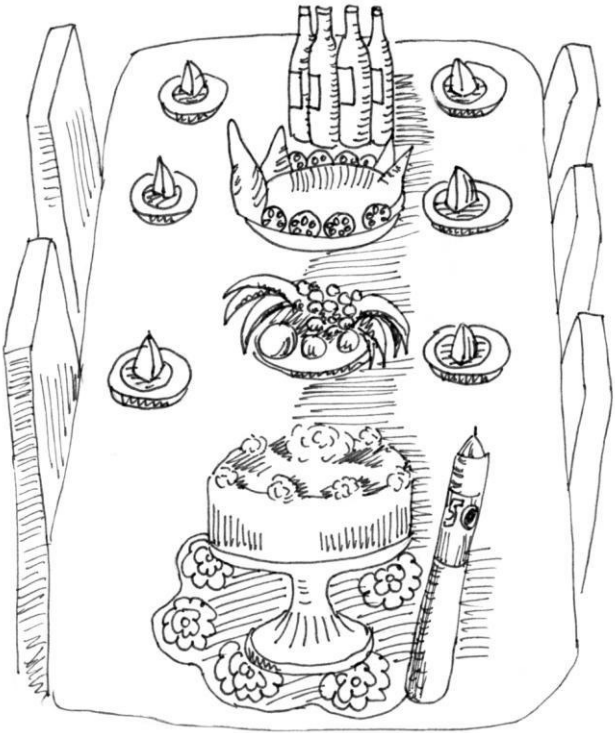


Danijel hilft beim Feuer machen. Die Lämmer werden gegrillt.

O Danijel pomožil pe dade te ćeren jag. E bakre ka pećon.

Die Männer machen Musik.

E manuša bašalen.

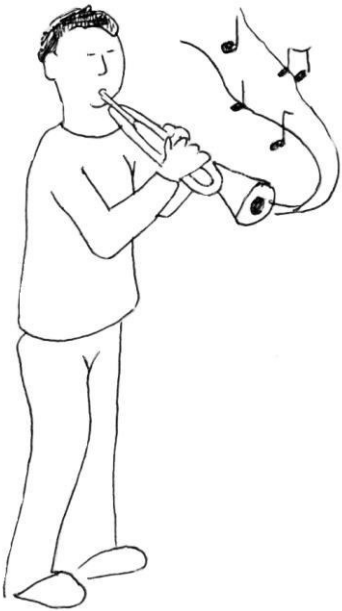


Der Tisch ist festlich gedeckt.

O astali si sukar uchardo.

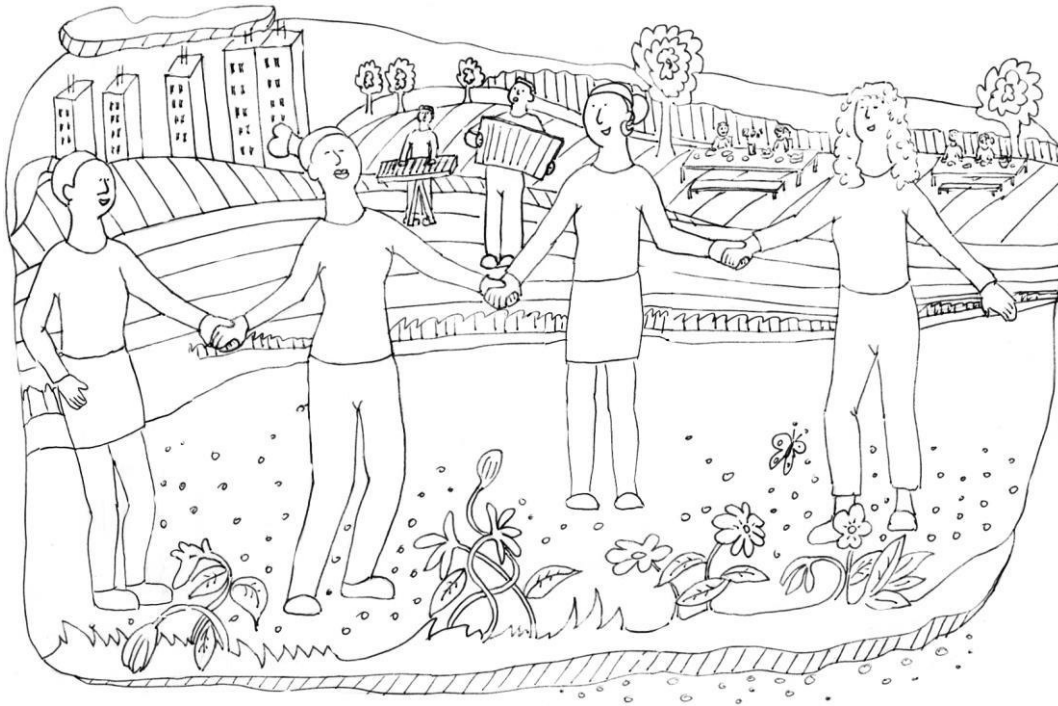
Alle beten zusammen.

Savore molinpe zajedno.



Am nächsten Tag gibt es ein großes Fest auf dem Platz.

Thara o ðive si jekh bari proslava po than kaj ćidasamen.



Die Frauen tanzen.

E Romnja ćhelen.

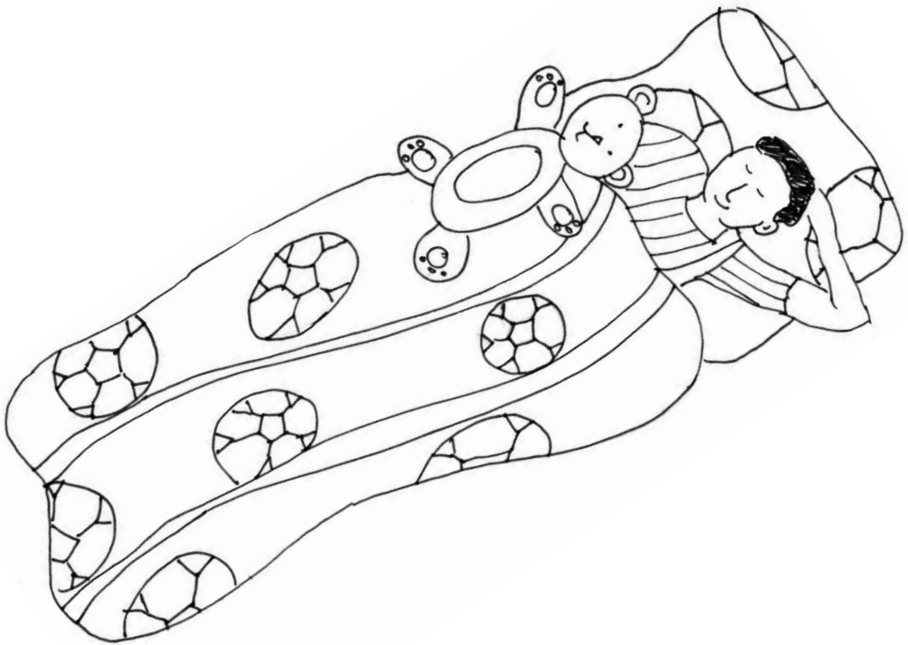
Danijela gewinnt den Schönheitswettbewerb.

E Danijela pobedisarda kava breš Miss Lepotiza.

Auf die Plätze, fertig, los!
Pe tumare, thana, prasten!

Danijel gewinnt das Wettrennen der Jungen.

O Danijel pobedisarda po prastipe.



Was für ein schönes Fest!

So šukar prazniko si o Đjurđjevdan!

Danijel und Danijela schlafen glücklich ein.

E Danijela thaj o Danijel sesa bahtale i gija zasute.

Impressum

Još zala si o Đjurðjevdan!
Herausgegeben von KAROLA e.V.
www.karola-hamburg.de

Autorinnen: Snezana Amilic, Senada Barjamovic, Sabrina Jovanovic, Mira Kurtovic, Biljana Pujic, Danijela Rajkovic, Milica Stojanovic
Übersetzung: Sandra Todorovic, Dragutin Petrovic
Redaktion und Layout: Regina Bakar
Illustration: Anna Bernat-Glienke
Druck: Dietrich GMBH, Appen
1. Auflage Februar 2017

KAROLA
Internationaler Treffpunkt
für Frauen & Mädchen e.V.

Das Kinderbuch wurde entwickelt von Teilnehmerinnen des Grundbildungskurses „Lernwerkstatt Lesen und Schreiben“ im Rahmen des Projektes „Wege öffnen“ (01.06.2015 - 31.05.2018).

„Wege öffnen - ein Projekt zur Stärkung der intergenerationellen Bildungsorientierung in Roma-Familien“ wurde gefördert über:

Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds (AMIF), die Behörde für Schule und Berufsbildung der FHH und die Heidehofstiftung

Europäische Union

Europa fördert
Asyl-, Migrations-, Integrationsfonds

Hamburg | Behörde für Schule und Berufsbildung

Heidehof Stiftung